

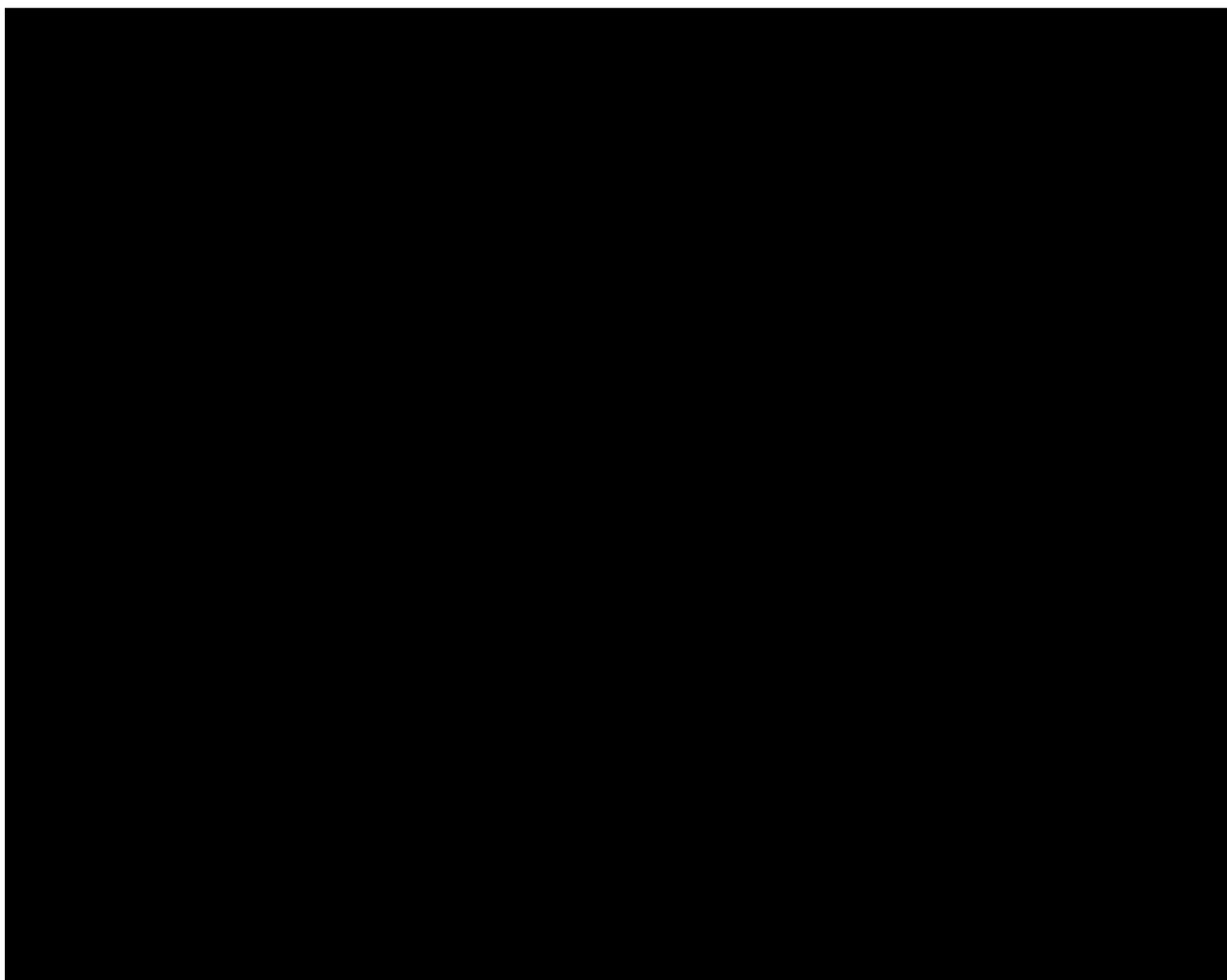
2020 年外研社“教学之星”大赛

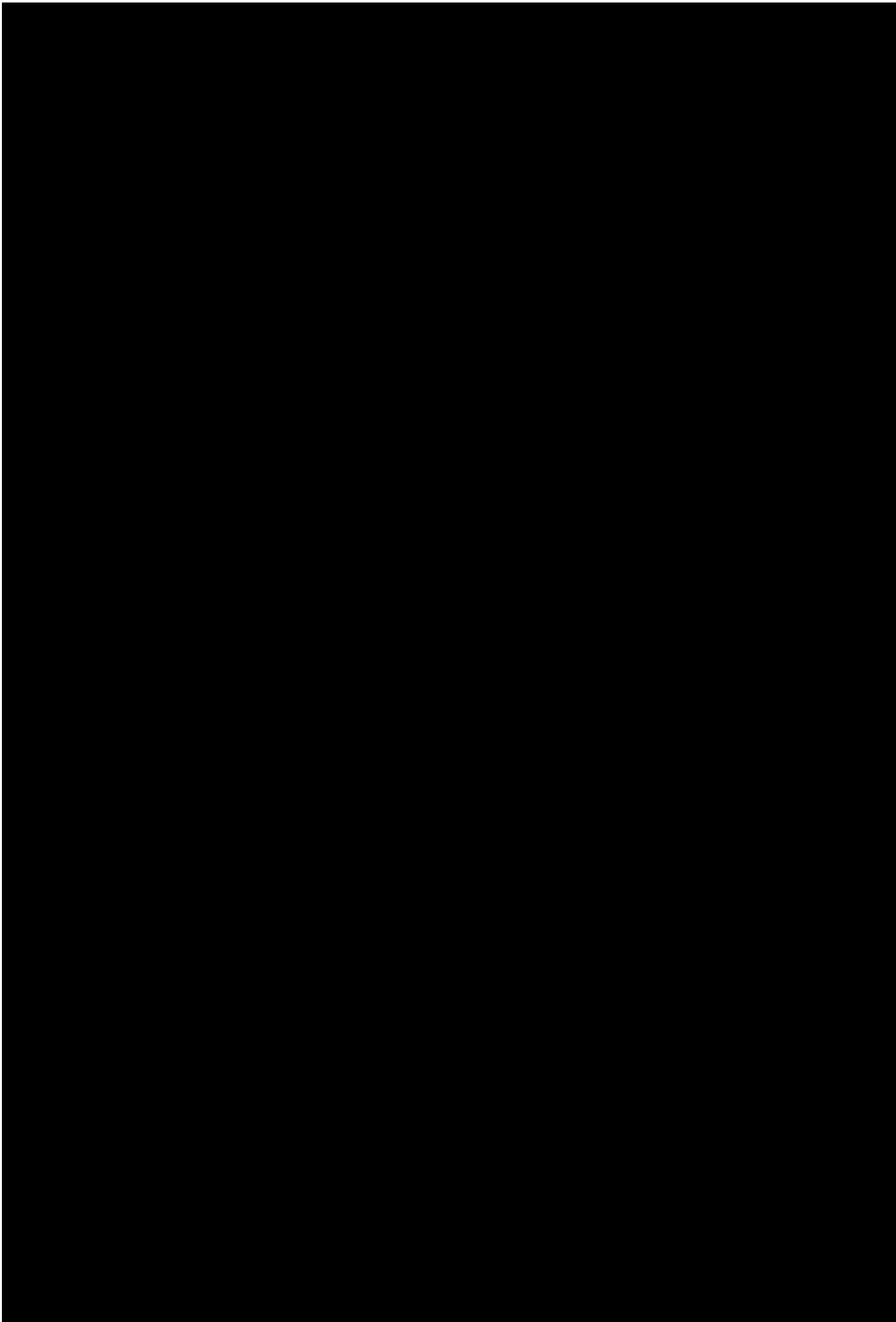
教学设计方案

一、基本信息

课程名称	实用文体翻译
课程类别	<input type="checkbox"/> 大学英语基础课程 <input type="checkbox"/> 大学英语后续课程 <input checked="" type="checkbox"/> 英语专业课程 <input type="checkbox"/> 商务英语专业课程 <input type="checkbox"/> 翻译专业课程
教学对象	██████████英语专业本科三年级学生
教学时长	32 课时
教材名称	《实用英汉翻译教程》外语教学与研究出版社
参赛单元	第 9 单元：新闻报道

二、团队信息





三、课程设计方案

(一) 课程定位

《实用文体翻译》是针对[]英语专业本科三年级学生开设的一门实践环节必修课程，在我校英语专业开设的翻译系列课程中，是重中之重的复合融通型课程。基于《外国语言文学教学质量国家标准》，本课程总体定位参考《翻译专业本科教学指南》并结合学校“立足北京，融入北京，辐射全国，面向世界”的办学定位和“内涵、特色、差异化”发展战略，根据我校学科交叉、健全人格的全人教育教学理念，设置了相应的翻译理论与实践相结合的授课理念。同时，本课程的课堂设计、结构规划、教学创新思维以“基础厚、口径宽、素质高、能力强”为目标，从知识、能力、素质方面构筑人才的培养模式出发，着力培养适应社会发展需要的优秀外语翻译人才。

1. 课程人才培养定位：

基于[]办学目标、英语专业建设特点及学生特色，本课程采纳**教学内容与语言融合式教学方法**，着力提高学生英汉综合笔译能力。同时，本课程以思辨能力培养为导向，以跨文化能力培养为辅助，以自主学习能力培养为支撑，满足网络时代新一代学习者翻译理论和实操的学习需求。本门课程以笔译实训为出发点，重在实操练习与翻译理论积累相结合。辅之自主学习指导、课程延伸学习资料获取及在线信息检索。

本课程的主要能力要求与学习任务可归纳为：

- 1) 培养学生踏实认真严谨的实用文体翻译作风。
- 2) 运用相关翻译理论和技巧将各种实用文体的文章进行翻译处理，译文忠实原意、语言流畅。
- 3) 熟练掌握主要实用文体如科技文体、经贸文体、新闻文体、法律文体、公示语文体、旅游文体、时政文体的文体特点。
- 4) 扎实掌握同一文体英汉语的异同以及各种文体的翻译理论与技巧。

2. 课程设计理念：

《实用文体翻译》的教学设计与建构基于[]办学特色与学生特点，通

过课堂教学和实践教学的结合，扎实课堂讲解和翻译实践，要求学生熟悉各种实用文体的翻译，突出对语言翻译在不同场合下的不同应用，提供适应不同情景的多种翻译模式，以适应翻译实践的需要。具体来说，本课程教学从对英汉或汉英翻译中一两个专题（一般为难点问题）的讨论开始，进行不同的翻译专题讲授。讲授专题的选择与顺序安排根据实际翻译过程（原文分析、译文生成与校改）中译者会遇到的各种典型问题及出现先后，并结合学习者的认知过程决定。

本课程教学通过选择实用性较强的各类文体翻译，融入国内外最新时事热点，结合翻译理论，通过多维互动形成专业知识教授与正向价值观养成，知识惠人与文化育人，知识本位与人格本位相统一的课程教学与育人体系。课程贯彻以下具体理念：

- 1) **知识惠人**。突出课程的专业性、实践性和扩展性。按照传授“语言知识→专业知识→拓展知识”的过程组织教学，培养学生双语综合素质。
- 2) **复合融通**。在夯实学生知识架构的基础上，注重与其它课程相结合，与其它学科相结合，提高学生跨文化跨学科认知能力。
- 3) **学以致用**。注重讲、练、做一体化学习过程，以“用”促学，扩展学生的视野，提高学生的思维能力，为学生可持续发展奠定基础。

（二） 课程目标

1. 总体目标：

翻译是语言学习者的语言和知识面等综合能力的体现。从文体特点、翻译技巧、译文简评等方面对翻译实践中常见的新闻文体、广告文体、科技文体、法律文体、商务文体和政论文体进行详解和训练，目的在于助力学生**养成严谨的学术作风，培养和提高高年级英语专业学生的英语水平和英汉翻译能力；同时，提高跨文化认知能力，培养学生批判性思维能力**，为其后续课程及走上工作岗位所需实践能力打下坚实基础。

2. 语言目标：

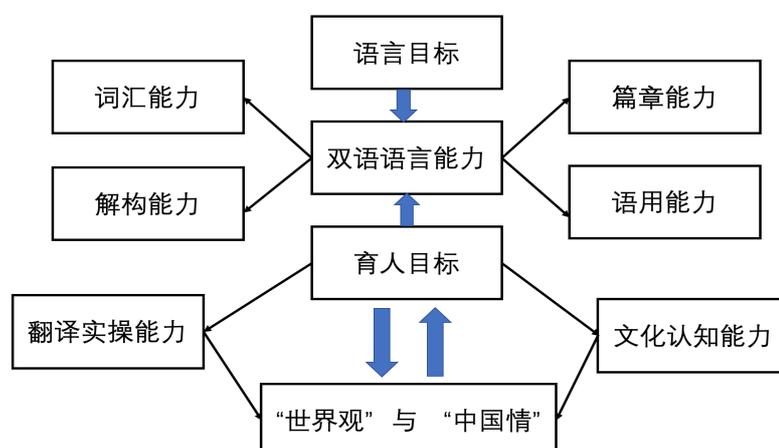
本课程从文体特点、翻译技巧、译文简评等方面对翻译实践中常见的新闻文体、广告文体、科技文体、法律文体、商务文体和政论文体进行详解和训练，目的在于培养文体翻译能力和翻译理论技巧。其基本核心语言技能构建基于：翻译学基本知识，

英汉语言文化对比。翻译技巧方面包括增词法、省略法、转换法、句序调整、肯定与否定、主动与被动、句内关系分析与再现、各类从句的翻译、指称意义的翻译、言内意义的翻译、语用意义的翻译、习语的翻译等。本课程巩固和加强了学生的翻译理论知识与实践技能，使他们能运用所学的原文分析方法和译文生成技巧，借助工具书与其他参考资源，将英美报刊上政治、经济、商贸、新闻、外交、科技、法律及日常生活中其他方面的文章以及文学原著完整地译成汉语，或将我国报刊、杂志上政治、经济、商贸、新闻、外交、科技、法律及日常生活中其他方面的文章和一般文学作品完整地译成英语，做到原文理解准确，译文表达规范，篇章结构自然连贯。

3. 育人目标:

《实用文体翻译》课程涉及源语语言和汉语语言的转化及运用，因此课程着重夯实学生双语语言能力，其中包括词汇能力、语法能力、篇章能力、以及语用能力，在提高学生英语技能和英语水平的同时，提升学生对汉语语言文化的了解和认识，进而激发学生语言潜能。另外，通过对相应翻译理论与技巧的讲授结合各种文体文本的翻译实践，进一步提升学生知识素养，完善学生的知识结构，提高学生实践能力，为学生走向社会、服务社会发展奠定基础。同时，翻译是跨文化交际活动，教学的各个环节均涉及到中西文化的交流与碰撞，因此该课程将通过明晰中西方文化与价值观差异进一步引导学生正确理解和认知不同文化，明确自身身份认知，形成文化自觉，让学生真正做到“世界观”与“中国情”兼具。在文本翻译教学过程中，对学生国家观，人生观，语言观，价值观进行引导和构建，使学生了解译者必须担当的**文化传承责任，国家形象责任，语言桥梁责任**。

图 1: 课程目标关系图



(三) 课程内容

《实用文体翻译》涵盖了跨文化交往中常用的文体类型，将理论和实践相结合，从文体特点、文本功能等角度出发，着重探讨了各种文体在英语与汉语表达上的差异及互译方法。下面将从课程主要内容和语言与育人两方面进行详述：

1. 课程主要内容：

本课程将重点放在篇章的分析与研究上，并突出其“实用”性，精选各类翻译素材及中国经典译论，以保证学习者将翻译理论与翻译实践相结合。主要教学内容可分为三大模块：

- 1) 文体翻译概述，包括实用文体的概念及类型，实用文体翻译的原则及标准。
- 2) 非文学文体翻译，包括一般文件、正式文件、广告文体、科技文体、商务文体、法律文体。
- 3) 文学文体翻译，包括报告文学、文艺评论、演说词、散文、戏剧、小说。

在教授不同文体类型时，教师将着重探讨不同文体的特点及其文本功能，对比和介绍英汉两种语言在相关文体类型上的具体差异和互译对策。

语言与育人：在知识方面，翻译是语言学习者的语言和知识面等综合能力的体现，因此教师在教学过程中会要求学生大量阅读，拓宽知识面，尤其注意阅读英汉对照读物，从中学习他人的翻译基本技巧，养成严谨的学术作风。在**素质**方面，在文本翻译教学过程中，对学生国家观，人生观，价值观进行引导和构建，使学生了解译者必须担当的文化遗产责任，国家形象责任，语言桥梁责任。在**能力**方面，培养学生赏析不同文体语言素材的文学赏析能力，培养学生熟练准确翻译各类文体的实际操作能力，培养学生在跨文化学习过程中自觉反思的思辨能力，为其进一步深造以及进行翻译类学术研究奠定基础。

(四) 课程评价

本课程注重评价方式的多元化，关注学生的学习过程，知识建构过程，认识自我和发现自我的过程。将**过程评价**和**结果评价**相结合；**阶段评价**和**日常评价**相结合；**全面评价**和**单项评价**相结合。

首先，在教学过程中，教师以佳译赏析入手，从对英汉或汉英翻译中的讨论开始，

继而布置针对这些问题设计的课堂练习，要求学生当堂完成，随后由教师进行讲解，争取达到理论与实际相结合，学生及时消化所学内容的效果。同时，在教学过程中教师注意组织课堂讨论，鼓励学生思考学习中遇到的问题，探究具体翻译方法后面的原理，达到知其然，也知其所以然的境界。通过对学生学习过程的评价，教师可以及时对学生的学习习惯、学习方法、知识和技能的掌握、实践能力等方面进行观察，判断学生当前的学习状态，为他们提出有针对性的反馈，并促进教学效果的改进。

其次，本门课程以笔译实训为特点，注重培养学生的自主学习能力。在课堂，学生能够积极参与课堂讨论和同学作业的互相批阅，通过在练习中学习他人的长处，迅速发现自己的优缺点，边学边练，加快提高。在课下，学生要认真完成教师所布置的翻译作业，在实操练习中熟练掌握双语转换的技巧，并养成自我修改的能力，给学生提供自我评价的机会，使评价成为学生自我教育、自我反思的动力。通过对学生日常生活中的学习活动进行汇总，与结果评价相结合，可以达到在量化基础上进行质化评价的效果。能够较好的保证评价的全面性和深入性。

四、 单元设计方案

(一) 单元案例选取及教学意义阐述：

本次教学设计选取《实用英汉翻译教程》第九单元：“新闻翻译”作为教学展示的案例。本单元着重讲解以新闻外宣文本为主的新闻文体英汉、汉英翻译理论及技巧。本案例在育人方面着力引导学生批判的看待西方主流媒体的新闻报道中如何渗透了强烈的话语倾向，并揭示意识形态以各种方式对话语的介入。同时，基于跨文化理论视角，教授学生认识并了解西方新闻外宣文本建构特点，引导学生用批判的眼光和思维看待西方媒体的新闻内容，以客观冷静理智的思维看待西方主流媒体对中国的评价和报道。

具体说来，本章节内容教学意义可归纳为以下几点：

- 1) 有助于**培植**社会主义核心价值观。
- 2) 有助于**明确**正确的语言观和译者责任。
- 3) 有助于**建构**跨文化视角的翻译能力。
- 4) 有助于**提升**新闻文体翻译理论及技巧。

(二) 单元教学目标:

1. 单元育人目标:

本课程在批判中国新闻翻译话语建构西化现象的同时,以马克思主义为指导构建新时代中国特色新闻翻译,破而立之,教育学生自觉打破西方新闻话语的“霸权主义”和“帝国主义”,并严谨审慎的引导学生,了解和认同新时代中国新闻文体翻译的历史责任和时代追求。通过对新闻文体翻译技巧,翻译手段,翻译理论的讲解,本案例教学力求提高和维护以马克思主义为主导意识形态的社会主义文化的自觉意识,祛除新闻霸权主义的影响,以大量翻译实践使学生自觉主动的了解西方新闻话语体系特点,重构中国特色的新闻话语体系。

2. 单元语言目标:

本课程基于语境重构理论及应用目的论,重点探析英语新闻语篇的翻译策略:变译、编译和节译的翻译手段。以理论指导实践,在实践中引导学生建立话语权重构能力。同时,加强学生的翻译能力、翻译技能;帮助学生去伪存真,明辨是非,坚定社会主义核心价值观及语言观;深入培养学生新闻外宣翻译思维能力和跨文化能力,进而达到立德树人的长远目标。教学所选翻译语料与当前政治、社会、经济紧密相关,通过案例精析精练,反哺学生的人生观、社会观。

(三) 单元教学过程

1. 课前: 导入, 构建, 把握

教学课前设计是育人目的融入新闻文体翻译课程的第一个环节,应体现跨文化,多视角的思辨教育要求。因此,在课程设计初期,就要重点规划好“翻译语言”与“育人教育”两项内容之间的关系,将育人与教学紧密结合。课前设计基于新闻语篇范畴化的显性及隐性特点进行构建,通过佳译赏析、译文辨析的方式,梳理新闻翻译语义特征,并融入翻译理论及翻译技巧进行翻译转换训练,使学生掌握准确,客观,通俗易懂的新闻语篇翻译。

2. 课中: 解读, 赏析, 实操

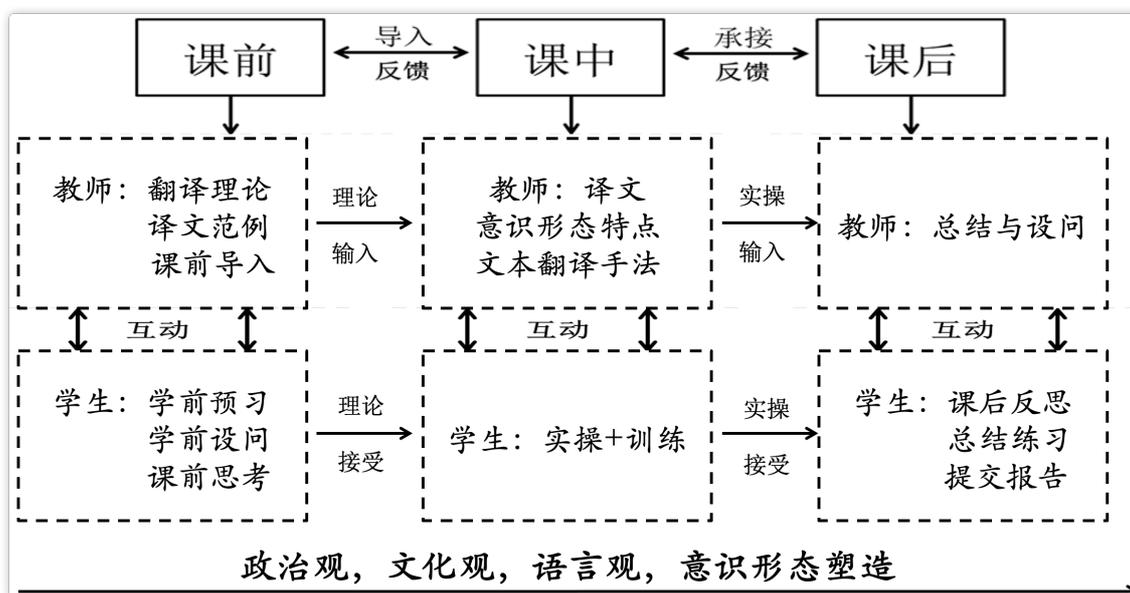
通过详细介绍新闻语言表达的变化,展开对新闻文体特点的解读。同时,进行优秀

译本赏析，力求以讲促练，以练促学，以学促思，以思树人。使学生能够在翻译实操过程中明白如何取舍，立场方向，政治责任。

3. 课后：回顾，反思，巩固

结合课中练习，加强学生实操能力和新闻文本感知力，明确学生在翻译过程中需要柔化处理的手段，需要取舍得失的处理方式，和需要传递的思想形态观。整体教学设计导图见图 1。

图 2：新闻翻译教学过程导图



本课程更重要的是向学生明确用词用句的新闻语用含义和政治影响，详细讲解如何把握分寸，如何用词轻重；并具备一定的文化敏感性、政治敏感性，透彻地了解党的各项方针政策及政治理论，还要对新闻形势的变化做出快速的反应。

(四) 主要内容

1. 教学内容：

新闻文体特点：新闻语篇语境重构往往涉及社会实践某一特定因素的替代、删除或增加。语境重构中的事件和人物根据意识形态塑造及交际的目的、价值和重要性予以有倾向性的表述，因此出现真实性、偏见和操纵的问题。西方主流媒体往往充斥着对意识形态的操纵。本课程主要教学内容针对一些选定的文本体裁，使学生能够批判性的认识到西方主流媒体的操控手段，并在翻译过程中自主的进行语境重构。

新闻文体翻译技巧：在重视让世界了解中国的同时，更应注重让中国了解世界，要想让中国及时了解世界的发展趋势，最新动态重大成果，时事政经，接触大量外国新闻，尤其是英语新闻，是了解世界的一条重要途径，因此新闻英语翻译越来越受到人们的重视。新闻翻译应遵循翻译的基本原则。但是，新闻报道面向大众时效性，向社会负责等特点，决定了新闻翻译必须做到准确通俗，同时又需将原则性与灵活性相结合，需要有针对性的对待。翻译新闻语篇，首先需要完成新闻标题的翻译。新闻标题作为新闻文体中最重要的要素，发挥着不可替代的信息传递和价值导向作用。因此，本章教学内容制作的 20 分钟示范视频主要针对**新闻标题翻译的理论及方法**，展开一系列的教学设计和活动。

2. 教学重点：

欣赏或翻译英语新闻标题时，应兼顾三个方面，准确理解标题，领悟其妙处，适当照顾译文特点，增强可读性，重视读者的接受能力。同时，针对西方媒体新闻标题汉译问题，应引导学生注意意识形态的矫正，注意政治观、语言观、价值观的导向问题。具体来说，本章节的教学重点可归纳为：

1) 西媒新闻标题的语言特点与表现手法

课程针对新闻标题的语言构成特点，从新闻标题语法、用词、风格、结构等方面展开讲解。教学由《华盛顿邮报》、《卫报》、《环球时报》的语言案例导入，如：引导学生对“Chinese call for stronger naval presence”这一新闻标题观察思考，引发学生问题意识，并引导学生对新闻标题的语用特点进行学习。教师从各语言点展开讲解，详细说明新闻标题语言特点及写作风格。

2) 西媒新闻标题汉译的语境重构理论

语境重构理论（Multimodal Recontextualization Theory）是译者捕捉并暂时固定源语文本意义的一种方式 and 过程。在讲解中，教师由浅入深，将理论融入案例讲解。理论核心概念界定较为审慎，通过针对理论核心观点：“dynamic transformation of meaning from its original context to another one to **assign different values** to it”中的“赋予不同价值”进行讲解和梳理。同时，向学生讲解“语言的政治”和“政治的语言”的概念差异。

3. 教学难点：

本案例重点介绍了新闻标题翻译的基本策略，如顺译，编译，节译甚至删除原语。

通过翻译策略的解读和剖析，引导学生提升主流意识，重塑新闻话语真相。同时，本课程通过对功能翻译理论和顺应论的深入讲解，为学生提供理论支撑和实践框架。新闻标题由于复杂的文化，社会，政治背景，体裁多变，表达复杂，俚语较多，修辞多变，常用隐喻、通感等手法达到某种意识形态和政治观点的诱导作用。在文本难度上对学生来说是个较大的难点。因此，本案例教学难点可归纳为：

1) **识别**西方主流媒体中一些话语权霸权现象

引导学生对西方媒体话语霸权现象进行批判性观察，积极解构，自主建构。具体讲解融入语言翻译理论和策略教学中，使学生做到明辨是非，站稳立场，坚定社会主义文化观和价值观。

2) **发挥**译者能动性，积极批判性思考，合理运用翻译策略

例 1: Trump can't blame China for his own coronavirus failures 《The Washington Post》

译文 1: 特朗普不能因为自己的抗疫失败而责备中国

译文 2: 特朗普抗疫失败，怎能归咎中国？

解析：本案例选自《华盛顿邮报》2020年5月4号的新闻报道。英文原句的话语信息中心集中在：can't blame China, 但通过观察和新闻内容解读，该新闻标题的话语重点应该是 for his own coronavirus failures。因此，在处理本例汉译时，应采取**句法重构**的策略，通过**变译**手法，将原句的句子顺序修调。因此，译文 2 更能够突出，正是由于特朗普抗疫失败这一不可抗辩的实事，他对中国的责备才显得更加具有某种政治企图。此外，译文 2 的问句结尾，更凸显了一种质询的口吻，将原句中暗含的责备和质疑感突出加强。

例 2: China Is Defensive. The U.S. Is Absent. Can the Rest of the World Fill the Void?

译文 1: 中国严阵以待，美国心不在焉，其他国家是否能填补空缺？

译文 2: 中美之外，谁能填补世界格局的空白？

解析：本例选自《纽约时代周刊》2020年5月9号的一则新闻报道。该标题将中国与美国在语言上形成某种对立，因此源语表达为：“China Is.... The U.S. Is....”。在翻译过程中，应主动消解意识形态的显性对抗，因此将中美两国地位在语言上凸显平等与融合是更为巧妙处理手法。因此，通过**语义重构**策略，基于一定的**改译**方式，本案例译文 2 是更优的译法。

例 3: China's Coronavirus Back-to-Work Lessons: Masks and Vigilance

译文 1: 中国复工的防疫经验: 口罩与警惕

译文 2: 口罩与警惕: 中国的后疫情时代复工“指南”

解析: 本例选自泰晤士报 2020 年 5 月 9 号的一则报道。该报道中 Lessons 一词, 有较为明显的意识形态导向作用。Lesson 一般意指“教训”, 然而, 中国政府和中国人民在新冠肺炎疫情全球爆发的情况下, 众志成城, 团结一致, 以巨大的勇气和力量战胜肆虐疫情, 这本来是一件非常了不起的突发性公共安全处理和疫情防控的典范。世界各国应该基于中国抗疫的经验和历程中学习, 而非刻意指责。因此, 本案例通过**词汇解构**, 基于**变译**的手段, 将 lesson 一词翻译为“指南”。这更加符合客观实际, 也更加彰显中国在抗疫斗争中作出的巨大贡献和承担的巨大责任。

例 4: Paranoid Politics Goes Viral

译文 1: 政治偏执肆虐

译文 2: 将病毒政治化比病毒本身更可怕

解析: 本例是选自泰晤士报 2020 年 5 月 12 号的一则报道。该报道题目凝练, 将某些国家的恶意政治导向比喻为病毒, 意指某些国家通过全球新冠肺炎疫情爆发一事, 大肆借此来传播某种政治导向, 引导舆论风向, 而这样做是不对的。译文 1 基本按照源语意义翻译, 但译文 2 更加赋予了一种否定和批判的态度, 在是非观念上站稳立场, 是一种更为精妙的**创译**方式。

以上所选教学案例均为本章节重点讲解的语言点。本章内容由新闻标题汉译出发, 到新闻报道内容翻译, 给学生一定的适应接受空间, 由浅入深, 由简单到复杂, 阶段性分级引导学生对翻译文本进行多视角、全方位、批判性思考, 达到语言与育人融合相结合的目的。

(五) 课时分配

本单元课时分配详见表 1:

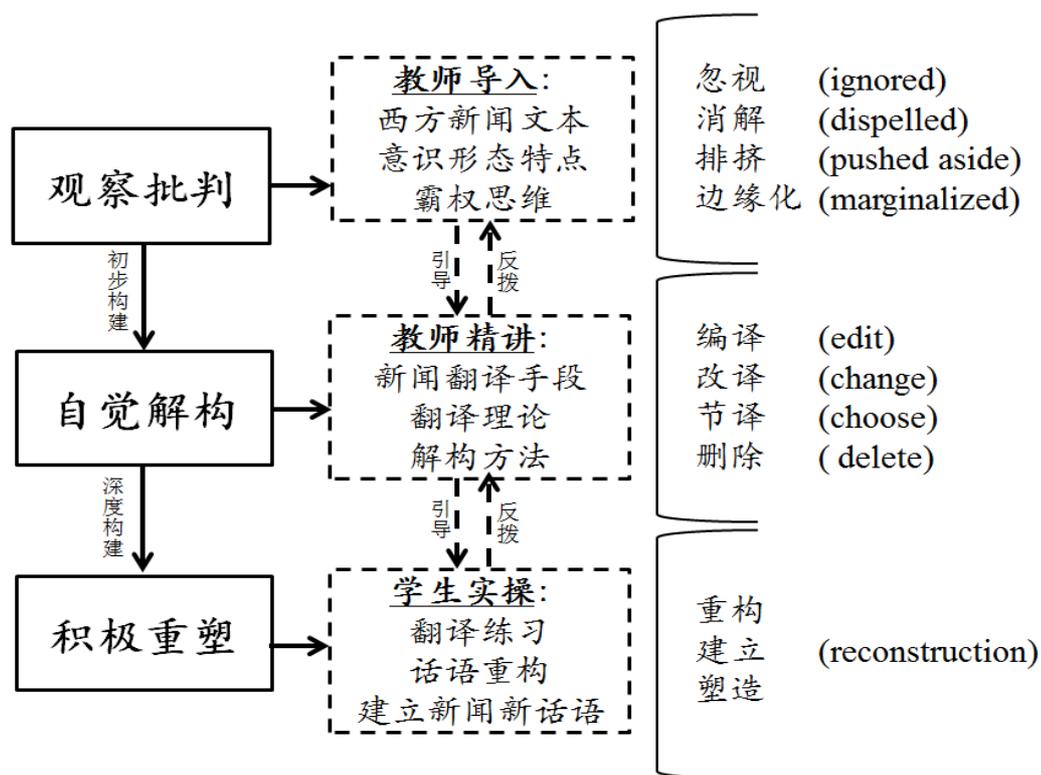
表 1: 教学课时分配

教学要求	教学内容	表达方式与讲解备注	时间分配(分钟)
1	新闻文体(含新闻标题)特点	分析, 举例, 论证	10
2	新闻文体(含新闻标题)的意识形态操控和话语霸权问题	理论结合实践讲解	10
3	新闻文体(含新闻标题)翻译策略理论	文本精讲	20
4	新闻文体(含新闻标题)佳译赏析、拙译拾偶	翻译语料对比研究深挖	20
5	翻译实操	练习	30
6	翻译技巧与理论的总结与反思	学生课后总结与反思	30 (课下)

(六) 设计理念与思路

本案例教学以新闻标题的翻译作为切入点, 首先导入新闻标题的句式, 遣词等要素是如何渗透主流媒体的倾向与医院, 如何体现了不同的意识形态背景。主要教学流程设计见图 3。

图 3: 新闻翻译教学设计流程图



西方主流媒体的新闻标题往往蕴含着丰富的话语涵义和言外之意，体现浓厚的意识形态操控。根据目的论的翻译原则，编译，改译，节译，删除等变译手法不失为新闻话语语境解构的有效方法，本课程教学环节设计将着重通过 1.观察批判，2.自觉结构，3.积极重塑三步，有机结合翻译案例实操，开展相关教学活动。

(七) 教学组织流程及教学活动

本课程教学环节着重通过 1.观察批判，2.自觉结构，3.积极重塑三步，有机结合翻译案例实操，开展相关教学活动。教学方法结合翻译教学的目的型教学法，进行有方向性的引导教学，通过对相关翻译理论的梳理和讲解，使学生能够带着任务和目的进行翻译训练。本课程课堂活动安排见表 2：

表 2：课堂活动安排表

活动	内容	时间
1. 破冰思考： 什么是新闻文体？ 它的文体特点是什么？ 如何看待新闻话语霸权和意识形态重塑？	学生首先通过自我思考展开知识破冰，根据老师的提问，预设课程学习目标，并引发问题意识。	10min.
2. 小组讨论： 根据给定新闻文本讨论，并给出小组意见	学生应从词汇，语法，用句，语用目的等层面进行深入思考和讨论	10 min.
3. 思辨性辩论： 翻译新闻文体的意义是什么？作为译者，应当充当什么样的桥梁和角色？	组间辩论，通过思辨与更为紧张激烈的讨论，得出各组的反思总结和结论。	20 min.

本课程具体教学手段结合多媒体视听说素材，进行翻译基本训练。以任务为导向的作业练习在课前，课中，课后分别安排。

(八) 教学与育人的融入点

在具体教学活动中，以学生为主体，以授课教师为知识脚手架，本案例语言与育人融合着眼点可总结为以下三方面：

- 1. 结合案例特点融入：**新闻英语是在新闻学，传播学，社会学，政治学，经济学等多种学科的综合影响下所形成的一种语体。作为一种应用性语言，新闻英语在传播，意识形态塑造，话语权建立，政治影响解构方面发挥着重要作用。各国新闻都是政治经济与历史文化，在新闻传播实践上的集中体现与具象表征，因而彰显着各国意识形态与话语特色。西方英语新闻内容与新闻伦理，惯常地以一种“霸权主义的优越姿态”诱导和歪曲“他语国”意识形态。本案例将着重英译汉的新闻文体翻译入手，审视及批判的看待西方主流媒体的新闻报道中如何渗透了强烈的话语倾向，并揭示意识形态以各种方式对话语的介入。
- 2. 结合专业能力融入：**本课程基于语境重构理论及应用目的论，重点探析英语新闻语篇的翻译策略；提出变译、编译和节译的翻译手段。以理论指导实践，在实践中引导学生建立话语权重构能力。
- 3. 结合课程教学融入：**本课程将以客观，审慎，严谨的态度，结合一些实际的翻译案例，引导学生首先认识，面对一些传媒话语权现象应如何在翻译过程中进行相应的处理，认识到必须在翻译过程中完成语境重构的必然选择。

(九) 单元教学评价

本案例考核结合课上+课下教学内容，双向考核：课上要求学生完成 3 段 50 字左右新闻文本汉译英翻译（30 分钟）课下要求学生熟记主要新闻词汇，并提交经典新闻文本译本反思报告（150 字）。

教师对学生译作质量的评价反馈是育人的再次有机实现，是翻译教学全流程的回顾性引导，更是对学生课后延展学习的具体讲解。本课程将评价融入教学环节，以评促教，以评促学，建构形成性课堂育人有机闭环过程。

具体考核形式如表 3 所示：

表 3：案例考核环节说明表

考核方式	考核内容	主要考核要求
------	------	--------

课后作业:优秀新闻翻译译本研读与词汇积累	新闻文体常用词汇背诵,优秀新闻文译本熟读与研究	要求将教师给定的常用新闻文体词汇进行积极有效的记忆,并将教师给定的优秀译本进行仔细研读和理解,根据译本特点写出150字左右的研读报告,要求学生在报告中总结译本特点,分析译本用词特征等。
课堂练习	3段50字左右新闻文本汉译英翻译(30分钟)	在给定新闻文本题材范围的前提下,进行限时课堂翻译训练与实操,重要考核学生对新闻文章语境重构能力提升情况,语境重构翻译技巧及手法掌握情况等。

(十) 学生反馈与教学反思:

本单元教学过程完整,教学效果良好,学生评价较高。本课程教学内容及手段不但提升了学生双语翻译的语言能力,且具有显著的多视角育人教育意义。同时,本案例重点介绍了新闻文体翻译的基本策略,如顺译,编译,节译甚至删除原语。通过翻译策略的解读和剖析,引导学生提升主流意识,重塑新闻话语真相。尤其,本课程通过对功能翻译理论和顺应论的深入讲解,为学生提供理论支撑和实践框架。在教学案例选取上慎而又慎,在讲授过程中明确立场,同时应根据学生接受程度,随时调整课程内容和翻译实例。

五、 教学设计特色

(一) 语言与育人融合创新

意识形态话语权作为一种引导人“想什么(what to think about)”和“怎么想(what to think)”的文化软实力,既不会自动生发,也不能强入硬植。本课程的特色是:通过最新的,真实存在的新闻文本翻译案例,引导学生自主思考,通过学生自身真实的生活观察,给予学生一定的批判性思维空间。同时,辅助以较为温和理性的手段,不断增强学生的社会主义中国意识形态话语权,润物细无声的夯实青年一代马克思主义的思想根基,保证中国特色社会主义制度不改、文化不变。在坚定政治站位的同时,引导学生了解西方话语建构模式,学习西方新闻写作架构与手法,以跨文化视

域为出发，更紧密的融入英语语言思维模式，在翻译活动中担当译者责任，讲好中国故事，传播中国声音。

(二) 教学内容创新性

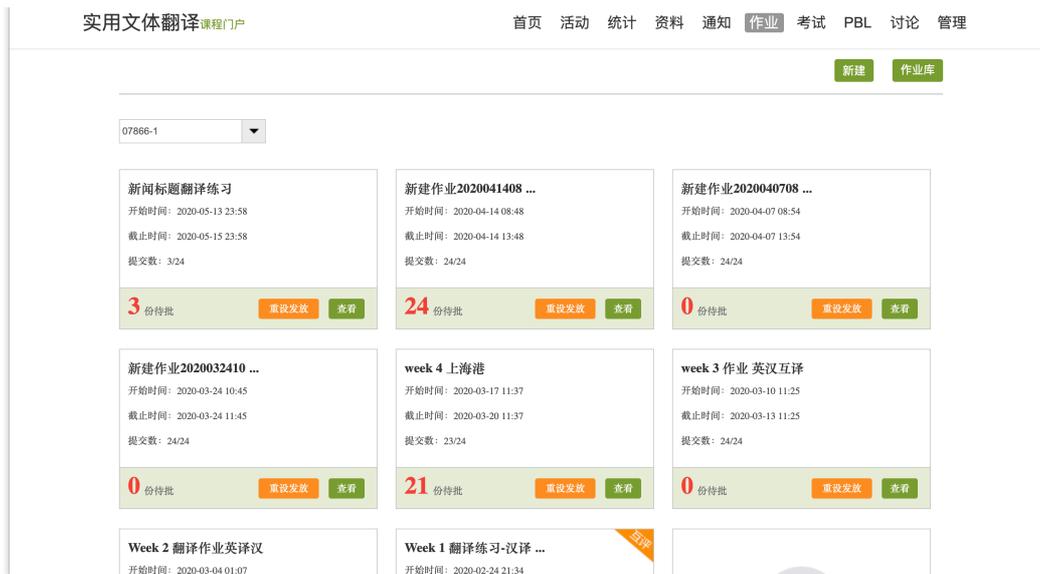
本课程的在教学内容上创新性在于，有机的将新闻话语建构，文化差异理解，意识形态重塑融入到翻译中，不仅告诉学生对与错，是与非；更教会学生如何利用自身语言能力解构霸权，建构新时代中国特色社会主义新闻语境。本案例语料大量取自于最新发表的“新冠病毒蔓延与防控”相关的国际新闻报道，紧密联系时政，做到翻译练习内容不脱节，语料新颖，最大程度的将语言学习联系实际生活，在关注语言学习的本身，关注身边事，关注国际事。

(三) 教学手段创新

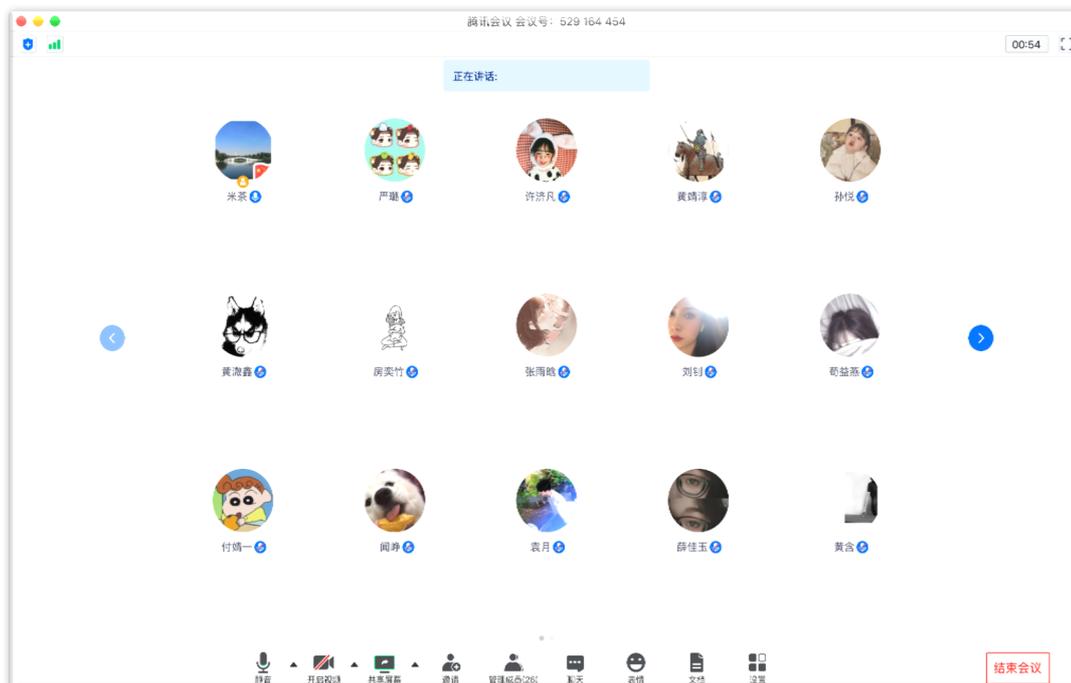
本课程通过多媒体翻译材料及视听说新闻英语素材开展课堂实训与讲练，并通过多种考核方式掌握课程进度及学生习得情况。翻译教学方法结合线上教学手段开展，方式新颖，教学方法灵活。本课程主要线上授课平台为日新学堂，腾讯会议，微信群。

其中，日新学堂作为课前及课后的主要平台，为学生提供了较为全面的课前预习、课后复习、资料发布、作业、考试、教师评价等教学模块。学生及教师能够通过日新学堂平台将课程有机衔接，停课不停学，教师通过平台能够第一时间进行学生作业和测试的批阅及评价，学生通过教师反馈的评价也能够第一时间进行修改和反思。平台界面如图所示：





课中，本课程授课平台主要为腾讯会议，在腾讯会议平台中，教师能够通过平台进行 ppt 展示，课程直播讲解，视频语音连线，学生在线回答问题与交流等。平台授课课如图所示：



微信群是教师发布通知、及时联系学生、回收课堂小测等教学活动的重要辅助平台。在班级建立的微信群内，教师与学生能够及时沟通，课堂中的小测能够直接反馈，并第一时间作出评价。如图所示：



总之，本课程贯彻语言与育人相结合的教学理念，疫情期间停课不停学，开展了大量线上翻译教学方法的创新和实践，通过线上多平台多管齐下，形成教师与学生分层互动，及时反馈，多维沟通，共同治学的良性教学互动与循环。